

Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

1/2018



GEMENGENZEITUNG

01/2018

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint

im Juli 2018

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

30/06/2018

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra

en juillet 2018

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

30/06/2018

Editeur: **Commune de BERDORF**
5, rue de Consdorf
L- 6551 Berdorf
79 01 87 - 1
commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :
Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyes



**imprimerie
de
l'est**

2, rue Pierre Richardot (Z.I.)
L-6468 ECHTERNACH

B.P. 120
L-6402 ECHTERNACH

Tél.: 72 83 30
Fax: 72 83 41

e-mail: imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Table

des

matières

Gemengerotssëtungen	4	Séances du Conseil communal
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	14	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	26	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	34	Vie associative, culturelle et sociale
Wat dir wësse sollt	48	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	54	Calendrier des manifestations

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 19h00

Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** 1

1. Im Haushalt 2018 wurde festgehalten, dass im Gebäude der lokalen Feuerwehr noch verschiedene Sanierungs- und Anpassungsarbeiten vorgenommen werden müssen. Es handelt sich hier um den Schutz von Mauern und Decken gegen Feuchtigkeit, die Anpassung des Schlauchsystems zum Füllen der Lastwagen, Installation von Trennwänden für die Ankleideräume sowie Ersetzen der Decken der Büroräume. Der Kostenvoranschlag über 26.000,00€ für die vorgesehenen Arbeiten wird einstimmig angenommen.

2. Die in der Küche des Kulturzentrums „A Schmadds“ installierte professionelle Spülmaschine hat ihren Dienst seit 2004 getan. Zum Preis von 18.000,00 € ist vorgesehen diese durch eine modernere Version zu ersetzen. Der dementsprechende Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen.

3. In Zusammenarbeit mit dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés und dem Wasserwirtschaftsamt wurden in den Jahren 2010 bis 2014 Studien und Bohrungen durchgeführt um eine Bestandsaufnahme der Quellenfassungen im „Meelerbuur“ und „Weilerbach“ zu erstellen. Auf Basis der erfassten Daten wurde ein grossherzogliches Reglement erstellt, in dem die Schutzzonen und Schutzmassnahmen zur Absicherung der Quellen festgehalten wurden. Die Kosten dieser Arbeiten beziffern sich auf 108.159,77 €, von denen 50% vom Wasserwirtschaftsamt übernommen werden. Einstimmig werden die Abschlusskonten dieses Projektes angenommen.

4. Als Klimapaktgemeinde unterstützt die Gemeinde Berdorf alle Massnahmen zur Vermeidung von unnötigem Müll. Ein negatives Beispiel in diesem Sinne ist die Verwendung von Plastikgeschirr bei grösseren öffentlichen Veranstaltungen.

Um diesem Trend entgegenzuwirken, hat die Gemeinde einen sogenannten „Spullweenchen“, eine mobile Spülanlage angeschafft, die bei solchen Veranstaltungen eingesetzt werden kann. Um die Nutzung dieser Anlage besser steuern zu können,

1. Le budget 2018 prévoit divers travaux d'assainissement et de rénovation dans le bâtiment du service d'incendie et de sauvetage local. Ils portent sur l'assainissement de l'humidité des murs et des plafonds, de l'adaptation de la tuyauterie de remplissage des camions, de la construction de murs de séparation dans les vestiaires et du remplacement des faux-plafond dans le bureau. Le devis d'un montant de 26.000,00€ est approuvé unanimement.

2. Le lave-vaisselle professionnel du Centre Culturel « A Schmadds », datant de 2004 a atteint sa limite d'utilisation. Le devis pour la remplacer par un modèle actuel s'élève à 18.000,00 € et est entériné unanimement par les conseillers.

3. En collaboration avec le bureau d'études Schroeder & Associés et l'Administration de la Gestion de l'eau, des études et forages ont été réalisés entre 2010 et 2014 en vue d'établir un inventaire des captages des sources d'eau aux lieux-dits « Weilerbach » et « Meelerbuun ». Sur base des données collectées, un règlement grand-ducal a été fixé servant de base légale pour la création des zones de protection comme également des mesures appropriées pour préserver les sources d'eau autour de ces captages. Le coût de ces travaux s'élève à 108.159,77 € dont 50% sont repris par l'administration de la Gestion de l'Eau. A l'unanimité des voix le décompte des travaux est approuvé.

4. La commune de Berdorf, signataire de la convention du pacte climat, soutient toutes les mesures pour réduire les déchets inutiles. Un exemple négatif dans ce sens est l'utilisation de matériaux en plastique lors de grandes manifestations publiques.

Pour inverser cette tendance, la commune vient d'acquérir un lave-vaisselle mobile, dénommé « Spullweenchen », lequel peut être loué lors de manifestations. Un règlement d'ordre interne détermine l'utilisation de cet appareil. Lors d'une réunion de

wurde ein internes Gemeindereglement ausgearbeitet. Nachdem das Reglement auf Grund von Umänderungsvorschlägen, der Räte in einer Arbeitssitzung angepasst wurde, wird der neue Text einstimmig angenommen.

5. Das Haus Nummer 78 in der Konsdorferstrasse steht seit letztem Jahr zum Verkauf. Da die Gemeinde im Besitz des Nebengebäudes ist, und sich die Lage hervorragend zur Ausarbeitung eines Wohnungsprojektes eignet, wurde der Schöfferrat in einer früheren Sitzung damit beauftragt, Kontakt mit dem Besitzer aufzunehmen um diese Immobilie erstehen.

Der Bürgermeister hat eine Einigung erzielt und einen Kaufvertrag über 390.000 € abgeschlossen. Mit der Gegenstimme von Rat C. Reuter wird der Kaufvertrag genehmigt.

6. Wahl der Mitglieder der fakultativen beratenden Gemeindekommissionen:

a. Verkehrs, Mobilitäts, Umwelt und Nachhaltigkeitskommission:

Gewählt werden: Raoul Scholtes, Berdorf (7 St.), SvenBon Jörg, Bollendorf-Brück (7 St.), Philippe Weber, Berdorf (7 St.), Gabriele Weis-Tietze, Berdorf (6 St.), Roland Kayser, Weilerbach (5 St.), Guy Seyler, Bollendorf-Brück (5 St.)

Nicht gewählt: Béatrix Liégeois, Berdorf (1 St)

b. Sport- und Freizeitkommission

Gewählt werden: Albert Meyers, Berdorf (9 St.), Philippe Weber, Berdorf (9 St.), Marc Wintersdorf, Berdorf, (9 St.), Mike Muller, Berdorf (8 St.), Fabio Santomauro, Berdorf (8 St.), Fernand Schmitz (8 St.)

c. Kommission des 3. Alters

Gewählt werden: Viviane Clemens-Hoffmann, Berdorf (9 St.), Sylvie Schroeder-Boulanger, Berdorf (9 St.), Yvonne Bausch, Berdorf (8 St.), Edmée Dahm-Pauly, Berdorf (8 St.), Mariette Theis-Schuller, Berdorf (7 St.)

d. Kulturkommission

Gewählt werden: Georges Majerus, Berdorf (8 St.), Albert Meyers, Berdorf (8 St.), Carlo Rosati, Bollendorf-Pont (8 St.), Charles Bingen, Berdorf (7 St.), Jean Marc Speller, Berdorf (7 St.)

Nicht gewählt: Béatrix Liégeois (3 St.)

Für die Jugendkommission lagen lediglich 3 Kandidaturen vor alsdann Fernand Schmitz aus Berdorf, Nicole Schiltz aus Berdorf und Marc Wintersdorf aus Berdorf und somit kann sie nicht besetzt werden, da eine Kommission wenigsten 5 Mitglieder haben muss.

Man einigt sich darauf einen neuen Aufruf für diese Kommission innerhalb eines Jahres zu starten.

7. Den Räten liegt nach einer ersten Begutachtung in

travail, les conseillers ont apporté leurs propositions et modifications au règlement communal dont le texte final est arrêté unanimement

5. La maison sise au numéro 78 dans la rue de Consdorf est en vente depuis l'année dernière. Sachant que la commune est propriétaire du bâtiment adjacent et que la situation de ces immeubles s'avère appropriée pour y développer un projet de logement, le collège échevinal a été chargé lors d'une réunion antérieure d'entrer en contact avec le propriétaire en vue de l'acquisition de cette maison.

Le bourgmestre vient de trouver un accord avec lui pour un prix de 390.000 €. Avec la voix contre du conseiller C. Reuter le compromis de vente y relatif est entériné unanimement.

6. Election des membres des commissions consultatives facultatives :

a. Commission de la circulation, de la mobilité, de l'environnement et du développement durable

Ont été élus: Raoul Scholtes, Berdorf (7 voix), SvenBon Jörg, Bollendorf-Pont (7 voix), Philippe Weber, Berdorf (7 voix), Gabriele Weis-Tietze, Berdorf (6 voix), Roland Kayser, Weilerbach (5 voix), Guy Seyler, Bollendorf-Pont(5 voix)

non élue : Béatrix Liégeois, Berdorf (1 voix)

b. Commission de sport et de loisir

Ont été élus: Albert Meyers, Berdorf (9 voix), Philippe Weber, Berdorf (9 voix), Marc Wintersdorf, Berdorf, (9 voix), Mike Muller, Berdorf (8 voix), Fabio Santomauro, Berdorf (8 voix), Fernand Schmitz (8 voix)

c. Commission pour le troisième âge

Ont été élus: Viviane Clemens-Hoffmann, Berdorf (9 voix), Sylvie Schroeder-Boulanger, Berdorf (9 voix), Yvonne Bausch, Berdorf (8 voix), Edmée Dahm-Pauly, Berdorf (8 voix), Mariette Theis-Schuller, Berdorf (7 voix)

d. Commission pour la promotion de la vie culturelle

Ont été élus : Georges Majerus, Berdorf (8 voix), Albert Meyers, Berdorf (8 voix), Carlo Rosati, Bollendorf-Pont (8 voix), Charles Bingen, Berdorf (7 voix), Jean Marc Speller, Berdorf (7 voix)

non élue: Béatrix Liégeois (3 voix)

Pour la Commission des Jeunes seules 3 candidatures ont été présentées à savoir celles de Fernand Schmitz, Nicole Schiltz et Marc Wintersdorf tous trois de Berdorf. Sachant que le nombre minimal de membres d'une commission est fixé à 5, cette commission n'a pu être constituée.

Il est décidé de relancer un nouvel appel de candidatures d'ici un an.

7. Après les discussions menées lors de la réunion du 6 dé-



seiner Sitzung vom 6. Dezember 2017 der verbesserte Aktionsplan 2018 (PAL 2018) des CIGR Mëllerdal zur Begutachtung und Abstimmung vor. Die vormalig aufgetretenen Fragen wurden vom Schöffenrat mit dem Direktor des CIGR erläutert und die dementsprechenden Erklärungen den Räten

vorgetragen.

Der PAL 2018 beinhaltet die Zahl der Dienste welche von der Gemeinde Berdorf in Anspruch genommen werden und die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an deren Kosten. Die genutzten Dienstleistungen mit den dementsprechenden Gesamtkosten aller und unserer Gemeinde sind folgende:

- „Service de proximité“ („Heinzelmännerchen“) – 220.926,56 € / 33.316,08 €
- Rent a bike – 74.856,16 € / 6.868,14 €
- Unterstützung des Forstdienstes mit Unterhalt der Promenaden und der Grünflächen: 137.912,98 € / 90.662,98 €
- Schreinerei: 19.635,00 € / 0,00 €

Insgesamt: 453.330,70 € / 130.847,20 €

Einstimmig wird der PAL 2018 angenommen.

8. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Schaffung eines Postens eines Teilzeitangestellten für die Gemeindeverwaltung. Dieser soll die Lücke im Personalgefüge schliessen, welche durch kürzlich gewährte Halbzeit- oder Teilzeitarbeitszeiten für andere Beamten entstanden ist, dies hauptsächlich um eine fortwährende Besetzung des Empfangsschalters garantieren zu können. Zusätzlich soll er verschiedene Aufgaben des Hauswarts übernehmen, damit dieser sich in Zukunft gezielter um die Wartung der Gebäudeinstallationen kümmern kann.

Als Schulabschluss wird eine „Troisième classique“ oder „Onzième technique“ als minimale Anforderung vorausgesetzt.

9. Informationen an die Räte.

- Die Abschlusskonten des Jahres 2017 der Forstarbeiten mit dem Liftsystem werden den Räten ausgeteilt
- Schöffe Daniel Scharff präsentiert den Räten eine Zusammenfassung der letzten Versammlung des Gemeindegewerks SIAEE. Zudem regt er eine Diskussion an über einen Vorschlag des Vorstandes des Recyclingzentrums Junglinster betreffend die Erlangung eines Labels, dessen Sinn und Zweck jedoch fragwürdig ist.
- Die nächste Sitzung wird auf Mittwoch den 28. März 2018 um 19h festgelegt.

cembre 2017 sur le Plan d'Action local du CIGR (PAL 2018), un nouveau plan corrigé est soumis pour approbation aux conseillers. Le collège échevinal s'est réuni avec le directeur du CIGR Mëllerdall pour clarifier les questions qui sont apparues par rapport au document initial. Les explications y relatives sont données aux conseillers.

Le PAL 2018 reprend le nombre de services dont la commune a recours avec sa participation financière aux coûts de fonctionnement. Le coût total des services tant pour toutes les communes que pour la commune de Berdorf sont :

- Service de proximité („Heinzelmännerchen“) - 220.926,56 € pour 33.316,08 €
- Rent a bike – 74.856,16 € pour 6.868,14 €
- Equipe environnementale et assistant le service forestier dans l'entretien des promenades 137.912,98 € pour 90.662,98 €
- Menuiserie: 19.635,00 € pour 0,00 €

En total: 453.330,70 € pour 130.847,20 €

Le PAL 2018 est approuvé unanimement.

8. A l'unanimité des voix le conseil Communal approuve la création d'un poste d'employé(e) à temps partiel pour les besoins de l'administration communale. La personne engagée devra combler la brèche apparue dans l'organigramme du personnel lors de congés à mi-temps ou face à des demandes de temps partiels accordées récemment à d'autres fonctionnaires de la commune. Prioritairement il s'agira d'assurer une occupation constante du guichet de réception de la commune comme également de seconder le concierge dans quelques-unes de ses tâches afin de lui permettre de s'occuper des installations des bâtiments communaux.

Critère d'engagement : avoir réussi au minimum avec succès une troisième classique ou une onzième technique.

9. Informations au conseil communal :

- Distribution du décompte des travaux de téléphéragage du service forestier effectués pendant l'année 2017.
- L'échevin Daniel Scharff présente un bref rapport de la dernière réunion du SIAEE. Il lance également une discussion sur un label, proposé par le comité du centre de recyclage de Junglinster, dont la raison et le sens sont contestables.
- La date de la prochaine réunion du conseil communal est fixée au 28 mars 2018 à 19h.
- Le 1er mars 2018 à partir de 19h00 auront lieu les

- Am 1. März ab 19 Uhr werden die neuen beratenden Kommissionen zu einer konstituierenden Sitzung eingeladen.
- Am 7. März 2018 erhalten die Räte die Möglichkeit an einer Begehung der Infrastrukturen des Trinkwassernetzes teilzunehmen.

Fragen der Räte:

Rat Jean Schoos

- informiert die Räte darüber, dass er sich auf Grund des ministeriellen Rundschreibens Nummer 3555 in die regionalen Laborworkshops im Rahmen des partizipativen Prozesses für die Überarbeitung des nationalen Raumordnungsplanes eingeschrieben hat.

Rat Raoul Scholtes

- fragt an ob es wirklich notwendig ist die nationalen sektoriellen Pläne abzuwarten ehe man mit der Erneuerung des allgemeinen Bebauungsplanes fortfährt.

@ prinzipiell ist dies nicht zwingend notwendig. Da aber einzelne Parameter der nationalen sektoriellen Pläne juristisch über den kommunalen Bebauungsplänen stehen, ist anzuraten die Genehmigungsprozedur erst nach Genehmigung der sektoriellen Pläne anzugehen, um diese Parameter mit im Bebauungsplan berücksichtigen zu können.

- vertritt die Meinung dass die von der Gemeinde in Bollendorf-Brück vorgesehenen Sozialwohnungen nicht zu klein eingerichtet werden sollen, um zu verhindern dass Familien welche Nachwuchs bekommen, sofort wieder wegen Platzmangels ausziehen müssen.
- regt an in der bevorstehenden Versammlung mit den lokalen Vereinen vom 15. März 2018, diese davon zu überzeugen eine gemeinsame Veranstaltung zu organisieren, wo sie die Aktivitäten des Vereins auf einem eigenen Stand den Bürgern der Gemeinde vorstellen könnten

@ der Bürgermeister erkennt die guten Absichten in der Idee des Rates, doch stellt er dessen eventuellen Erfolg in Frage. Einerseits zeigen die Erfahrungen, die man beim jährlichen Empfang für die neuen Bürger der Gemeinde gemacht hat, dass das Interesse und die Verfügbarkeit der Bürger für solche Initiativen nicht sehr gross ist. Andererseits erhalten die Vereine seitens der Gemeinde die Möglichkeit ihre Aktivitäten jederzeit publik zu machen, dies z.B. anhand der „Gemengenzeitung“ und der Internetseite der Gemeinde. Zudem machen sie dies noch zusätzlich anhand ihrer regelmässig verteilten Informationsblätter oder auf der Basis von Initiativen welche zum Beispiel in der Grundschule organisiert werden können.

Ende der Sitzung gegen 21:05 Uhr

réunions en vue de constituer les commissions consultatives.

- Le 7 mars 2018, les conseillers communaux obtiendront la possibilité de participer à une visite des installations du réseau d'eau potable de la commune.

Questions des conseillers :

Le conseiller Jean Schoos

- suite à l'envoi de la circulaire n° 3555 du ministère de l'Intérieur, déclare s'être inscrit pour les ateliers de laboratoires régionaux dans le cadre du processus participatif de refonte du programme directeur de l'aménagement du territoire;

Le conseiller Raoul Scholtes

- demande s'il est vraiment nécessaire d'attendre la finalisation des plans sectoriels nationaux pour poursuivre les travaux de refonte du PAG;

Ⓜ en principe il n'est pas nécessaire d'attendre la finalisation des plans sectoriels, mais sachant que certains paramètres du plan sectoriel national ont une valeur juridique plus élevée que ceux du plan communal, il est recommandé d'attendre l'approbation des plans sectoriels afin de prendre ces paramètres en compte dans la procédure d'approbation du PAG.

- est d'avis que les logements sociaux que la commune entend construire à Bollendorf-Pont et à Berdorf ne devraient pas être trop petits pour éviter une migration permanente des familles par suite de l'agrandissement en cas de naissances.

- de profiter de la réunion des associations prévue le 15 mars 2018, afin de les convaincre d'organiser en coordination avec la commune une journée de présentation avec des stands individuels et des informations sur les activités de ces associations;

Ⓜ le bourgmestre reconnaît la bonne intention dans l'idée du conseiller, mais exprime un doute quant à sa réussite. D'une part les expériences recueillies lors des pots d'accueil pour les nouveaux habitants de la commune ont montré le relatif intérêt et enthousiasme des nouveaux habitants pour de tels événements. D'autre part le site Internet de la commune et la «Gemengenzeitung» offrent aux associations la possibilité de faire connaître leurs activités. Une autre possibilité reste la distribution régulière de leurs affiches et leurs initiatives lancées par exemple à l'école fondamentale.

Fin de la séance vers 21:05 heures

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 19h00

Zuhörer / Auditeurs: 0 **Presse:** 1

1. Die Sitzung beginnt mit der Vorstellung verschiedener Dokumente des Klimapaktes, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde liefert die entsprechenden Erklärungen zu folgenden Berichten:

- A. Jährlicher Klimapaktbericht 2017
- B. Exemplarische Mobilitätsstandards
- C. Bestandsaufnahme betreffend die öffentliche Beleuchtung

Diese neuen Dokumente können wiederum integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

2. In der aktuellen Phase zur Umsetzung von Massnahmen zum Schutz der Trinkwasserquellen der Gemeinde werden die Eigentümer oder Pächter von betroffenen Landparzellen, meist Landwirte, in die Gespräche miteinbezogen. In einer Koordinationsversammlung wurden alle praktischen Möglichkeiten zur Umsetzung der Massnahmen mit diesen Landwirten und ihren Beratern besprochen. Die Kosten dieser Umsetzung werden von der Gemeinde vorfinanziert und von staatlichen Fonds subventioniert. Da bei der Aufstellung des Haushaltes 2018 noch keine Informationen über die Kosten dieser Vorfinanzierung vorlagen, muss nachträglich ein Haushaltsartikel geschaffen werden. Dieser wird mit einem Kredit von 20.000 € gespeist, dies mit der Unterstützung aller Räte.

3. Im Hinblick auf die im Bereich des Martbusch in Berdorf vorgesehenen umfassenden Infrastrukturarbeiten, musste vorher ein alles umfassender Teilbebauungsplan (PAP) erstellt werden und dies in Zusammenarbeit mit dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés und dem Urbanisten Romain Schmitz. Die Kosten dieser Planungsarbeiten belaufen sich schlussendlich auf 148.742,30 €. Einstimmig werden die vorliegenden Abschlusskonten angenommen.

1. La séance du conseil communal débute avec la présentation de différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur les dossiers suivants :

- A. Rapport annuel 2017 du Pacte Climat
- B. Standards de mobilité exemplaires
- C. Mise à jour du dossier « Eclairage public »

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

2. Dans la phase actuelle de la mise en application des mesures de protection des sources d'eau potable de la commune, les propriétaires des parcelles concernées, prioritairement des cultivateurs, ont été impliqués. Une réunion de concertation a ouvert des discussions avec ces cultivateurs et leurs consultants quant aux moyens pratiques pour la mise en œuvre de ces mesures. Les frais y relatifs seront préfinancés par la commune et subventionnés par des fonds de l'Etat. Faute d'informations concrètes sur l'envergure de l'enveloppe financière à prévoir lors de l'établissement du budget 2018, un poste doit y être créé pour garantir ce préfinancement. A l'unanimité des voix, les conseillers marquent leur accord pour la création de ce poste budgétaire d'un montant de 20.000 €.

3. En vue des travaux d'infrastructures projetés au centre « Maartbësch » à Berdorf, un plan d'aménagement particulier a dû être réalisé en collaboration avec le bureau d'ingénieurs-conseils Schroeder & Associés et l'urbaniste Romain Schmitz. Le décompte final de ces travaux d'études se chiffre à 148.742,30 € et est unanimement entériné par les conseillers.

4. Im Laufe des Jahres 2017 wurde die 5. Phase des Baus von Waldwegen im Waldgebiet „Laangebësç“ durchgeführt. Die dementsprechenden Kosten von 29.973,02 € werden einstimmig genehmigt.

5. Die Kosten der Arbeiten zur Erstellung des Katalogs der Massnahmen zum Schutz der Trinkwasserquellen der Gemeinde wurden von der Gemeinde Berdorf vorfinanziert und belaufen sich schlussendlich auf 55.067,25 €. Diese werden zu 100% vom Wasserfonds des Staates übernommen. Der definitive Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen.

6. In den Jahren 2016 und 2017 wurde ab dem landwirtschaftlichen Hof „Dousterthaff“ in Richtung „Schofspad“ ein neuer für Fussgänger, Radfahrer und landwirtschaftliche Maschinen zugänglicher Verbindungsweg angelegt. Nach Abschluss der Arbeiten belaufen sich die definitiven Kosten auf 56.294,70 €. Auch diese Abschlusskonten werden einstimmig angenommen.

7. Von 2013 bis 2016 wurde das Auffangbecken für unsere Trinkwasserquellen im Ort genannt „Meelerbur“ komplett saniert. Die definitiven Kosten dieser Arbeiten belaufen sich auf 446.104,34 € und werden einstimmig von den Räten genehmigt.

8. Die Abschlusskonten des Schöffenrates und des Einnehmers des Jahres 2016 werden einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 4.609.684,45 € abgeschlossen.

Boni 2015	3.614.322,78 €
Ordinäre Einnahmen	6.562.136,50 €
Ausserordentliche Einnahmen	1.315.497,95 €
Total der Einnahmen	11.491.957,23 €
Ordinäre Ausgaben	4.659.344,59 €
Ausserordentliche Ausgaben	2.222.928,19 €
Total der Ausgaben	6.882.272,78 €
Boni 2016	4.609.684,45 €

9. Seit dem Jahr 2014 muss jede Gemeinde auf Grund von Artikel 129bis des Gemeindegesetzes einen finanziellen Mehrjahresplan aufstellen. Dieser Plan wird in einer Excel-Datei erstellt, die anhand komplizierter Gleichungen sowie extern zugeführter Daten und auf der Basis von der Gemeinde definierten Parameter und Projekte die Eckdaten des Mehrjahresplanes berechnet. Dieser Plan muss dem Gemeinderat und dem Innenministerium Anfang eines jedes Jahres mitgeteilt werden.

4 Au cours de l'année 2017, la 5^e phase de la construction du chemin forestier « Laangebësç » a été réalisée. Unanimentement le décompte final des travaux d'un montant de 29.973,02 € est approuvé.

5. Les frais des travaux de mise en œuvre du catalogue des mesures pour la protection des sources d'eau potable de la commune ont été préfinancés par la commune et s'élèvent finalement à 55.067,25 €. L'état subventionnera à 100% ces travaux. Le décompte final est entériné unanimement.

6. Durant les années 2016 et 2017, la commune a aménagé un chemin de liaison pour piétons, cyclistes et machines agricoles entre la ferme «Dousterthof» et le chemin dit «Schofspad». Après clôture des travaux le coût du projet s'élève finalement à 56.294,70 €. Le décompte final des travaux est également approuvé unanimement.

7. Durant les années 2013 à 2016 le bassin d'eau pour eau potable au lieu-dit « Meelerbur » a été assaini complètement. Le coût définitif des travaux s'élève à 446.104,34 €. Le décompte définitif présenté est entériné à l'unanimité des voix.

8. Le compte administratif du collège échevinal et le compte de gestion du receveur de l'exercice 2016 de la commune sont approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 4.609.684,45 €

Boni du compte 2015	3.614.322,78 €
Recettes ordinaires	6.562.136,50 €
Recettes extraordinaires	1.315.497,95 €
Total des recettes	11.491.957,23 €
Dépenses ordinaires	4.659.344,59 €
Dépenses extraordinaires	2.222.928,19 €
Total des dépenses	6.882.272,78 €
Boni 2016	4.609.684,45 €

9. Depuis l'année 2014, et conformément à l'article 129bis de la loi communale, chaque commune a l'obligation de déterminer un plan pluriannuel financier. Ce plan, développé sur Excel, détermine les chiffres-clé sur base à la fois d'équations compliquées, de paramètres externes et de projets prédéfinis par la commune. Ce plan doit être présenté au conseil communal comme au ministère de l'Intérieur au début d'une année.

Der Mehrjahresplan 2019-2021 wird den Räten von Gemeindesekretär Claude Oé vorgestellt. Er beinhaltet die Daten des rektifizierten Haushaltes 2017, des Haushaltes 2018 und die berechneten Daten und neuen Projekte der Jahre 2019 – 2021 beziehungsweise in unserem Fall sogar bis 2023.

Hauptkosten des Planes stellen natürlich die Projekte der Erweiterung der Schule und der Betreuungsstrukturen, dem Bau einer Holzhackschnitzelanlage und der Erweiterung der Strasseninfrastrukturen im Martbusch dar. Durch die Realisierung dieser Projekte kommt die Gemeinde nicht daran vorbei ab dem Jahr 2020 weitere Anleihen zu tätigen.

10. Einstimmig wird die Konvention 2018 mit dem regionalen Sozialamt in Befort und dem Familienministerium genehmigt. Die Gesamtkosten für die Gemeinden Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf belaufen sich auf 359.264,27 € wobei das Familienministerium 50% der Kosten tragen wird (Berdorf ~61.000,00 €).

11. Seit sechs Jahren organisieren die Musikgesellschaften aus dem Kanton Echternach (OJE) Anfang September eine Musikwoche mit anschließendem Konzert für junge Musikanten.

In diesem Jahr findet diese Aktivität in der Gemeinde Rosport/Mompach, in Osweiler statt. Der Gemeinderat unterstützt diese Aktivität mit einem ausserordentlichen Beitrag von 400 €.

12. Die Feuerwehr erhält jährlich eine Subvention zur Unterstützung der Jugendarbeit im Verein, der aus einem Basisbetrag von 1.000,00 € besteht, zuzüglich der Einnahmen betreffend der von der Gemeinde erhobenen Taxen für ausserordentliche Einsätze, wie Wespennester entfernen oder Entsorgung von Ölspuren auf den Straßen. Für 2017 betragen die dementsprechenden Einnahmen 100 €. Der sich hieraus rechnende ordentliche Subsid von 1.100,00 € wird einstimmig angenommen.

13. Informationen an die Räte.

- Der Bürgermeister informiert die Räte über die kürzlich stattgefundene Unterredung mit den Verantwortlichen für Finanzfragen des Innenministeriums, dies bezüglich der zeitlich begrenzten Schliessung des Flüchtlingsheims Heliar in Weilerbach ab dem 1. Januar 2018 mit der Abmeldung aller Bewohner und die damit verbundene jährliche staatliche Zuwendung, welche ja auf Basis der Einwohnerzahlen am Ersten eines Jahres berechnet wird,

- Ein Bericht betreffend einer Koordinations

Le plan pluriannuel 2019-2021 a été présenté aux conseillers par Claude Oé, secrétaire communal. Il contient les données du budget rectifié 2017, du budget 2018 et les données chiffrées des nouveaux projets de l'année 2019 à 2021, voire même jusqu'en 2023 pour ce qui nous concerne.

Les projets principaux retenus sont ceux au centre «Maartbësch», à savoir les extensions du complexe scolaire et de la Maison Relais, la construction d'un chauffage à copeaux et l'extension du réseau routier. Pour en assurer leur réalisation, la commune ne pourra pas éviter de recourir à de nouveaux emprunts à partir de l'exercice 2020.

10. La convention 2018 entre l'Office social régional de Beaufort et le ministère de la Famille est adoptée unanimement. Le coût total pour les communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf s'élèvera à 359.264,27 € (61.000,00 € pour Berdorf) desquels le ministère de la Famille prendra 50% à sa charge.

11. Depuis six années, les sociétés de musique du canton d'Echternach (OJE) organisent un stage musical avec concert de clôture début septembre pour leurs jeunes musiciens.

Cette année, cette cérémonie aura lieu dans la commune de Rosport/Mompach à Osweiler. Les conseillers soutiennent cette initiative avec un subside extraordinaire de 400 €.

12. Les pompiers obtiennent chaque année une subvention de 1.000,00 € pour soutenir le travail des jeunes dans l'association à laquelle s'ajoutent les taxes que la commune prélève lors d'interventions ponctuelles comme l'enlèvement de nids de guêpes ou le nettoyage de traces d'huile sur la chaussée. En 2017, ces rentrées se sont élevées à 100 €. Dès lors le subside qui s'est élevé en finalité à 1.100,00 € est adopté unanimement.

13. Informations au conseil communal :

- Le bourgmestre donne des informations sur le rendez-vous récent qu'il a eu avec les responsables du service financier du ministère de l'Intérieur pour leur soumettre les doléances de la commune sur le problème de la diminution de la population au 1^{er} janvier 2018 par suite de la fermeture temporaire du centre Heliar à Weilerbach. Diminution ayant une influence directe sur la dotation étatique annuelle, calculée sur base du nombre d'habitants d'une commune ;

- Le rapport d'une réunion récente avec la com-

Versammlung mit der Gemeinde Consdorf wird den Räten ausgeteilt;

- Im Rahmen der Arbeiten zur Umsetzung von Massnahmen zum Schutz der Trinkwasserquellen der Gemeinde wurde kürzlich eine Informationsversammlung mit den Eigentümern und Pächtern der betroffenen Landparzellen sowie deren Beratern organisiert. Eine nächste Versammlung mit den Beraterfirmen und Frau Hennicot, Vertreterin des Wasserwirtschaftsamtes, findet am 11. April 2018 statt. Am 25. April um 13:30 Uhr trifft man sich dann noch einmal mit allen betroffenen Parteien;
- Der Bürgermeister informiert die Räte darüber, dass die meisten kommunalen Kommissionen ihre Arbeit nach der konstituierenden Sitzung vom 1. März 2018 aufgenommen haben. Einzelne Sitzungsberichte wurden den Räten schon übermittelt.
- Am Samstag den 24. März 2018 fand eine erste Bestattung auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ statt, wissend dass die offizielle Informationskampagne erst für Mitte Mai programmiert ist. Zur Fertigstellung des Informationsflyers, welcher an alle Haushalte verteilt werden soll, will man das Erwachen der Natur abwarten, um bessere Fotos erstellen zu können;
- Der Bürgermeister informiert die Räte über eine Geschäftsreise zur Böttcherei Vicard im Cognac zwischen dem 25. und 28. Juni 2018, organisiert im Rahmen des Projektes zur Herstellung von Weinfässern aus Holz aus den Berdorfer Wäldern, welche von Winzern der Mosel und der Region genutzt werden sollen. Jeder Teilnehmer muss die anstehenden Kosten selbst tragen, mit Ausnahme des Busses der von der Gemeinde organisiert und bezahlt wird;
- Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird auf Donnerstag den 17. Mai 2018 19 Uhr 30 festgesetzt (Anmerkung: Da an diesem Tag in Berdorf eine grössere öffentliche Veranstaltung stattfindet wurde die Sitzung nachträglich auf Montag den 14. Mai 19:30 vorverlegt;

Fragen der Räte:

Rat Marc Wintersdorf

- weist die Räte auf das Problem des Parkens von Autos auf dem Bürgersteig hin. Diese Angewohnheit stellt besonders für die Schüler eine permanente Gefahr dar. Diese müssen auf ihrem Weg zur Schule regelmässig den Bürgersteig verlassen und über die Strasse gehen (z.B.: in den Strassen „Um Wues“ und „Ruetsbech“). Er schlägt vor in der nächsten

mune de Consdorf est distribué ;

- Dans le cadre du projet d'exécution du catalogue des mesures pour la protection des sources d'eau de la commune, une réunion de concertation a déjà eu lieu avec les propriétaires et bailleurs de terrains concernés. Une prochaine réunion avec les consultants et la coordinatrice de l'administration de la Gestion des Eaux, Madame Hennicot, est programmée pour le 11 avril 2018 et une autre avec tous les partenaires concernés pour le 25 avril 2018 à 13:30;
- Le bourgmestre tient à préciser que la majorité des commissions communales ont démarré leur travail depuis la réunion de constitution du 1^{er} mars 2018. Quelques rapports ont déjà été transmis aux conseillers;
- Un premier enterrement a eu lieu au cimetière forestier „Laangebësch“ le samedi 24 mars 2018, bien que la campagne d'information officielle n'aura lieu qu'au cours du mois de mai avec le réveil de la nature pour pouvoir réaliser des photos adéquates qui compléteront la fiche d'information distribuée à tous les ménages;
- Le bourgmestre informe les conseillers sur une visite de la tonnellerie Vicard à Cognac entre le 25 et 28 juin 2018, organisée dans le cadre du projet de la fabrication de barriques avec du bois issu de la forêt de Berdorf, lesquelles seront utilisées par des vigneron de la Moselle et de la région. Chaque participant doit assurer ses propres coûts du voyage à l'exception du bus qui est payé par la commune;
- La prochaine réunion du conseil communal est fixée au jeudi 17 mai 2018 à 19:30 heures (Remarque: A cause d'un événement organisé ce jour-là à Berdorf, la réunion a été refixée quelques jours plus tard au lundi 14 mai 2018 à 19:30 heures);

Questions des conseillers :

Le conseiller Marc Wintersdorf

- tient à sensibiliser les conseillers sur le problème du stationnement de voitures sur les trottoirs. Ce problème constitue un danger permanent pour les écoliers qui doivent par conséquent poursuivre leur chemin sur la rue (p.ex. rues « Um Wues» et «Ruetsbech»). Il propose de faire un rappel dans le prochain bulletin communal ;

Gemeindezeitung den Bürgern dieses Problem in Erinnerung zu rufen und auf die Gefahren

hinzuweisen;

- schlägt vor einen identischen Aufruf betreffend das Problem des Hundekots auf Bürgersteigen und Gemeindewegen im Gemeindeblatt vorzusehen;

Rat Jean Schoos

- dankt dem Schöffenrat für die schnelle Behebung des Problems der fehlenden Mülleimer bei einer Bushaltestelle in Bollendorf-Pont;
- schlägt vor sich in einer Arbeitssitzung oder in der Verkehrskommission mit den neuen Verkehrsregeln zu befassen die ab 1. Mai in Kraft treten, insbesondere betreffend die Möglichkeit dass Kinder bis 12 Jahre mit dem Fahrrad den Bürgersteig benutzen dürfen. Seiner Meinung nach müsste man mit Schildern und einer dementsprechenden Signalisierung auf den Gemeindestrassen die neuen Vorschriften besser wahrnehmbar machen;
- Liefert Informationen über die Workshops welche vom Nachhaltigkeitsministerium organisiert wurden hinsichtlich der Vorbereitung der nationalen sektoriellen Pläne;

Rat Raoul Scholtes

- Informiert sich über den Inhalt eines Rundschreibens des SYVICOLS betreffend die Städtepartnerschaft zwischen europäischen Gemeinden;

Rat Guy Adehm

- Erfragt Informationen über den Stand des Projektes der Erneuerung der Strasse zwischen Consdorf und Berdorf.

@ auf der Basis von Informationen welche man kürzlich von der Gemeinde Consdorf erhalten hat, werden diese Arbeiten, welche von der Strassenbauverwaltung ausgeführt werden, im Herbst 2019 beginnen;

- Aktuell durchläuft das Projekt die Genehmigungsprozedur. Am 4. April trifft der Schöffenrat die Vertreter der regionalen Strassenbauverwaltung Echternach zu einer Koordinationsversammlung;
- Informiert die Räte, dass im Rahmen dieses Projektes die Strassenbauverwaltung an der Kreuzung Kalkesbach/Dousterhaff ein Schild installiert hat mit der Aufschrift „Achtung Strassenschäden“, welche die Sicht der Verkehrsteilnehmer welche den CR137

et

- propose de lancer un rappel identique pour le problème des déjections canines traînant partout sur les trottoirs et chemins publics ;

Le conseiller Jean Schoos

- remercie le collège échevinal d'avoir réagi rapidement pour régler le problème des poubelles aux arrêts de bus à Bollendorf-Pont;
- propose de se préoccuper soit dans une réunion de travail soit dans le cadre de la commission de la circulation des modifications récentes du Code de la Route valables à partir du 1^{er} mai 2018 et notamment celle autorisant des enfants jusqu'à l'âge de 12 ans d'utiliser le trottoir avec leur vélo. Selon son avis, une signalisation appropriée avec panneaux devrait être prévue sur les trottoirs et rues tombant sous la responsabilité de la commune ;
- donne des informations sur les ateliers de travail organisés dans le cadre de la préparation des nouveaux plans sectoriels par le ministère du Développement durable et des Infrastructures;

Le conseiller Raoul Scholtes

- se renseigne sur une circulaire récente envoyée par le SYVICOL en relation avec la possibilité de jumelage avec des communes européennes;

Le conseiller Guy Adehm

- se renseigne sur l'état du projet de réaménagement de la route entre Consdorf et Berdorf

@ suivant des informations reçues par la commune de Consdorf, ces travaux, exécutés sous la tutelle de l'administration des Ponts & Chaussées, vont commencer en automne 2019. Le projet suit actuellement la voie de la procédure d'approbation. Une réunion de concertation du collège des bourgmestre et échevins avec le responsable du service régional d'Echternach des Ponts & Chaussées aura lieu le 4 avril 2018

- tient à informer les conseillers que dans le cadre de ce projet un panneau de l'Administration des Ponts & Chaussées avec l'inscription « chaussée dégradée » placé à quelques mètres du croisement Kalkesbach/Dousterhaff, gêne la vue des usagers de la route voulant passer le CR137;
- demande si des négociations ont déjà commencées concernant l'acquisition de nouveaux terrains au centre «Maartbësch» en vue de l'extension du

überqueren wollen, behindert;

- stellt die Frage ob schon Gespräche betreffend dem zusätzlichen Ankauf von Grundstücken im „Maartbësch“ hinsichtlich der Erweiterung des Schulkomplexes stattgefunden haben;

® der Bürgermeister kann über erste positive Kontakte berichten.

complexe scolaire

® le bourgmestre répond que des premiers contacts assez positifs ont pu être réalisés ;

13

Ende der Sitzung gegen 21:05 Uhr

Fin de la séance vers 21:05 heures

IN
MEMORIAM



In memoriam
Alfred Wagner

(* 02.12.1927 † 15.02.2018)

Nodeems de Schäfferot dem Alfred Wagner genannt Hänen Fred nach konnt am Dezember zu sengem 90. Gebuertsdag gratuléieren, huet heen eis dunn den 15. Februar 2018 verlooss.

Den Alfred Wagner war Member vum Office Social vun der Gemeng Bäärtref vum 01.01.1982 bis den 31.12.2010.

Mir drécken der ganzer Famill eis härerzlechst Bäileed aus.

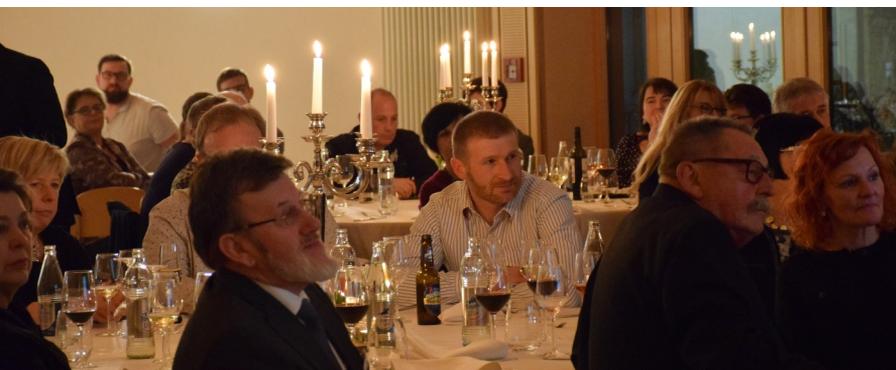
Gemengeniessen 2018



Den 09.02.2018 hunn d'Gemengevertrieder mat den Kommissiounen, dem Personal an externen Matarbechter den Ofschluss vum Joer 2017 am Centre Culturel «A Schmadd's» gefeiert. De Buergermeeschter Joé Nilles huet all d'Invitéen begréisst an hinnen Merci gesot fir déi gutt Zesummenaarbecht. Hien ass kuerz op d 'Changementer no den Gemengewalen agaangen.

Zwëschen der Entrée an dem Hauptmenü goufen dunn déi Politiker wou no den Walen nët méi am Gemengerot vertrueden waren, fir hiren Engagement geéiert. Dat sënn:

- Edouard Reisdorf: Gemengerot vun 1982 bis 1987, vun 1994 bis 2005 an 2017, souwéi Schäffen vun 2005 bis 2016
- Ernest Walerius.: Gemengerot vun 2000 bis 2005 an Buergermeeschter vun 2005 bis 2017
- Jeannot Besenius: Gemengerot vun 2011



bis 2017.

De Gemengesekretär Claude Oé huet mat enger flotter Presentatioun déi wichtegst Projeten an Evenementer während hirer Präsenz am Gemengerot Revue passéiere gelooss.

Als Cadeau kruten déi dräi eng ganz besonnesch Unerkennung an Erënnerung iwwerrecht, een Cadeau den eemoleg, an e Stéck Bäertref respektiv Mëllerdall soll sinn. Inspiréiert vun der bizarrer Fielandschaft aus eiser Regioun huet eis Bäertrëffer Kënschtlerin Pascale Seil dräi Konschtwierker kreéiert wou d 'Glas zesummen mam Berdorfer Sandsteen verschmëlze. Dëst Verfahren nennt Si „Sandcasting“. (Detailer Sait 17)

No dem Hauptmenü kruten dann nach d'Linda Hartmann, Grondschulléierin an de Bäertrëffer Schoulen vun 2009 bis 2017, an säit dem 1. Abrëll 2017 a Pensioun, an den Mike Hecker, Schoulmeeschter vun 1998 bis 2017 an vun 2009 un President vum Schoul Comité an eiser Grondschoul, deen säit dem 1. September 2017 bäi der Schouldirektioun zu Miersch als Zudirekter agestallt ass, fir hiren Engagement am Interesse vun den Bäertrëffer Schoulkanner Merci gesot, woubäi och si e klengen Réckbléck hu missen iwwer sech ergoen loossen.

Et bleift nach ze ernimmen dat dëst Joer Dëschdekoratioun a Eegenregie vum Christian Wacker an vum Joanne Klemens zesummegehallt goufen.



Dîner de fin d'année de la commune

Dîner de fin d'année 2018 de la commune

Le 9 février dernier, les responsables communaux avec les membres des commissions, le personnel de la commune et les collaborateurs externes ont célébré l'année 2017 au Centre culturel « A Schmadd's ». Le bourgmestre Joé Nilles a accueilli les invités avant de les remercier chaleureusement pour leur collaboration. Il a évoqué les changements issus des élections communales.

Profitant d'un moment entre l'entrée et le menu principal il a tenu à honorer les politiciens qui ne font plus partie du conseil communal après les élections pour leur engagement envers la commune. Il s'agit de :

- Edouard Reisdorf: conseiller de 1982 à 1987, de 1994 à 2005 et en 2017, et échevin de 2005 à 2016
- Ernest Walerius: conseiller de 2000 à 2005 et bourgmestre de 2005 à 2017
- Jeannot Besenius: conseiller de 2011 à 2017.

Claude Oé, secrétaire communal, a passé en revue, à l'aide d'une intéressante présentation, les projets et événements les plus importants auxquels ils ont participé au cours de leurs mandats respectifs.

Le cadeau qu'il leur a été remis constitue une

reconnaissance particulière et unique étant à la fois un souvenir de Berdorf ou du Mullerthal. Inspirée par le paysage particulier de notre région, notre artiste locale Pascale Seil a créé trois œuvres d'art dans lesquelles sont fusionnés le verre et la pierre de sable et qu'elle dénomme « Sandcasting ». (Détails à la page 17)

Après le menu principal, deux personnes ont été remerciées pour leur engagement à l'école fondamentale de la commune, à savoir Madame Linda Hartmann, chargée de cours dans les écoles de la commune de 2009 à 2017, entrée en pension le 1^{er} avril 2017 ainsi que Mike Hecker, instituteur principal de 1998 à 2017 et président du comité d'école à partir de 2009, nommé à partir du 1^{er} septembre 2017, directeur adjoint à la direction régionale de Mersch.

Il reste à mentionner que cette année, la décoration des tables a été assurée par Christian Wacker et Joanne Klemens.





Le Luxembourg Historique et Pittoresque



Photo Edmond Hansen, Mersch

Les Ruines du Château d'Héringen. — Die Burg Heringen oder die Heringerburg (Müllerthal). — H. A. Reuland, in seinem romantischen Erzählung Luxemburg 1880, beschäftigt sich eingehend mit der Burg Heringen, worauf wir gelegentlich zurückkommen werden. Für heute begnügen wir uns damit, unseren Lesern mitzuteilen, was hierüber der Touristenführer Echternach und Umgebung, sowie Chevalier l'Évêque de la Basse Moëturie sagen. (Siehe Seite 38, 39 und 40.)

à la page 208; plus loin, du même côté, un pont rustique, puis des montagnes couronnées de chênes séculaires; à gauche, sur la cime d'un rocher de 100 mètres d'élévation, gisent les vieilles ruines d'un antique château: le dernier débris de son dernier donjon est là placé comme un casque sur le front d'un géant.

Ces ruines sont celles du château d'Héringen, dont la destruction remonte à des temps si reculés que les plus anciens historiens n'en ont rien su, ou du moins n'en ont rien dit, si ce n'est pour nous conserver le blason de ses maîtres qui portaient d'or au lion d'azur.

La tradition, moins oubliée que la science, a conservé dans la mémoire des habitants du Muhlerthal le souvenir d'un conte fantastique que nous allons rapporter.

Histoire de Griselinde

Il y a de cela plusieurs semaines de siècles, le château d'Héringen était habité par un très-grand seigneur, dont les vastes possessions s'étendaient entre les deux Erens, depuis Heffingen jusqu'à la Sûre.

La fille unique du sire d'Héringen, qu'on appelait Griselinde, était d'une beauté ravissante et, parmi tous les talents qu'elle avait en partage, la musique et le chant étaient ceux

où elle excellait et qu'elle se plaisait le plus à cultiver. Chaque soir les échos du Muhlerthal retentissaient des brillants accords de sa lyre et des doux sons de sa voix; car les fenêtres de l'appartement qu'elle occupait, donnaient de ce côté du château qui domine la vallée.

L'art musical que possédait la belle Griselinde, elle le devait au pouvoir de la fée Harmonique qui l'en avait douée à sa naissance, et qui ne cessait de la protéger de sa bienveillance orgueilleuse, au point de frapper de sa colère quiconque osait se montrer insensible aux accents mélodieux de sa chère pupille. Malheur à ceux qu'une ingrate organisation rendait seulement indifférents au charme de la mélodie, ils étaient sans miséricorde relégués dans le vallon voisin et métamorphosés en pierres brutes. De là viennent les nombreux monolithes qui, semblables à une phalange de géants pétrifiés, peuplent cette sombre vallée. Spectres froids et décharnés, ces espèces de *Peulvans* ou de *Menhirs* conservent encore leur insensibilité au milieu du murmure des flots, du gazouillement des fauvettes et du concert de la nature. Toutefois ces êtres disgraciés n'étaient, de leur vivant, que les rares exceptions à l'enthousiasme général qu'inspiraient les délicieux accords de la nymphe du Muhlerthal. Toute la population intellectuelle et animée du pays accourait en foule pour assister aux brillants solos qui charmaient chaque nuit le vallon et ses alentours.

D 'Entstoen vun deenen seltsamen Masken/ Gesichter déi eis Lauréaten iwwerrecht kruten huet näischt direkt mat hinnen selwer ze dinn. Et féiert zeréck an d' Vergaangenheet an huet mat der Seechen vun der Griselinde, die räich und schéin Ierwin vum Schlass Heringen am Mëllerdall, ze dinn.

D'Griselinde huet alleng mat hiner Léierin Fee Harmonika do gewunnt. D 'Fee Harmonika huet dem Griselinde Konscht, Sungen an Zauberen geléiert! An zwar huet si gefillsarem Nolauschterer an Fielsen verzaubert. Op des Art a Weis sin vill taktlos Ritter an der Zäit als Fiels verzaubert gin, an bilden bis haut eng eenzegaarteg Sammlung vun groussen Impressionanten Gesichter an eiser schéiner Fiels Landschaft.



MOBILITÄTSVERHALTEN IN BERDORF



Im Rahmen der Mobilitätsmassnahmen des Klimapaktes wurden Ende 2017 zwei Verkehrserhebungen in der Ortschaft Berdorf durchgeführt.

Am 30. November 2017 wurden zwischen 6:30 und 8:30 Uhr (durch den Klimapakt vorgegebene Zeitspanne) die Anzahl der Fahrgäste des öffentlichen Transportes an den Bushaltestellen erfasst. Die Mitglieder des Klimateams befragten die Fahrgäste nach ihrem Fahrziel und dem Zweck ihrer Fahrt. Von den insgesamt 100 befragten Fahrgästen nutzten 81 den öffentlichen Transport zu Schulzwecken und 19 zur Arbeit. Den befragten Fahrgästen wurde ein kostenloses Croissant angeboten.

Am 7. Dezember 2017 wurden zwischen 6:30 und 8:30 Uhr (durch den Klimapakt vorgegebene Zeitspanne) die Autos gezählt und befragt, welche die Ortschaft verlassen haben. An den Ortsausgängen wurden die Fahrzeuge durch das Klimateam und die Mitarbeiter des technischen Dienstes angehalten, die Insassen gezählt und nach dem Zweck der Fahrt befragt. 210 Pkw's mit insgesamt 264 Insassen verliessen die Ortschaft. 155 Bürger benutzten das Auto zum Weg auf die Arbeit, 30 zur Schule, 3 zu Einkaufszwecken und 22 gaben andere Ursachen an.

Es konnte also während den Erhebungszeiten ein recht gutes Modal-Split von 27,47/72,53 erfasst werden. Das Modal-Split bezeichnet hier das Verhältnis des Transportaufkommens im öffentlichen Personennahverkehr zu dem des Individualverkehrs/PKW. Auf nationalem Plan wird ein Modal-Split von 25/75 bis 2020 angestrebt.

Text: Claude WAGNER

SPÜLMOBIL DER GEMEINDE BERDORF – „SAUBERHAFTE FESTE“

Ab dem Frühjahr 2018 stellt die Gemeinde Berdorf den lokalen Vereinigungen sowie Personengruppen und Privatleuten ein Spülmobil zur Verfügung. Das Spülmobil kann über ein Reservierungsformular (www.berdorf.lu) beantragt werden und im Rahmen des dazu erlassenen Nutzungsreglements (www.berdorf.lu) zur Verfügung gestellt werden.



Sinn und Zweck des Spülmobils ist eine Eindämmung des Müllaufkommens bei Festen und Feiern. Mit dem Spülmobil werden bis zu 204 Porzellanteller (3 unterschiedliche Grössen), Tassen und Bestecke zur Verfügung gestellt. Somit braucht auf Festen kein Einweggeschirr (Plastik, Karton, usw.) mehr genutzt zu werden.

Das Spülmobil wird kostenlos zur Verfügung gestellt (lediglich eine Kautions ist zu hinterlegen). Der Standort des Spülmobils muss wegen der notwendigen Ver- und Entsorgungsanschlüssen jeweils mit den Verantwortlichen des technischen Dienstes der Gemeinde koordiniert werden. Das Spülmobil kann wegen des Transportaufwandes allerdings nur für Veranstaltungen auf dem Gebiet der Gemeinde Berdorf zur Verfügung gestellt werden.

Das Spülmobil und das Nutzungsreglement wurde den Vertretern der lokalen Vereinigungen am 20. März 2018 vorgestellt.

Text: Claude WAGNER

GROUSS BOTZ 2018





Ee ganz grouse MERCI geet un
Kleng a Grouss, déi den 24.03.2018
sech Zäit geholl hunn fir un der
grousser Botz 2018 deelzehuelen.

Grünschnitt entsorgen in Wald und Flur



Jedes Jahr mit Beginn der Vegetationsperiode kann man ein ähnliches Phänomen auf Feld und Flur beobachten; entlang abgelegener Wege bilden sich kleine Grünschnitthaufen aus Gartenabfällen.

Abgesehen davon dass so ein „Komposthaufen“ im Offenland oder Wald alles andere als schön aussieht, kann diese schlechte Angewohnheit noch weitere Probleme mit sich bringen.

Offt vergehen mehrere Jahre bis ein nennenswerter biologischer Abbau in solchen Haufen stattfindet: Zudem verdrängen Brennnesseln, Brombeeren und andere Stickstoff liebende Pflanzen an Stellen, wo verstärkt Grünschnitt abgelagert wurde, die natürliche Vegetation!

Die Gärung und Fäulnisbildung (insbesondere bei Rasenschnitt), welche unter anderem den Wurzeln der Bäume zusetzt, schädigt Mikroorganismen im Boden und stört somit den natürlichen Nährstoffkreislauf.

Gartenabfälle können aber auch Wurzeln, Zwie-

beln, Knollen oder Samen von nichtheimischen, konkurrenzstarken Pflanzen (Neophyten) enthalten. Diese können, je nachdem, einheimische und vor allem seltene Pflanzen überwuchern und dadurch verdrängen und sind nur unter schwierigen Bedingungen aus dem natürlichen Kreislauf zu entfernen.

Die illegale Grünschnittablagerung in Wald und Flur schadet Bäumen und Boden und wird stets, als übler Nebeneffekt, auch Nachahmer anlocken!

Grünschnitt in der Natur wird laut Naturschutzgesetz rechtlich als Müll gesehen. Eine Entsorgung von Gartenabfällen in Feld und Flur ist verboten und alles andere als ein Kavaliersdelikt.

Aus diesem Grund nutzen Sie bitte die Angebote der Gemeinde, beziehungsweise des Recycling-Centers in Junglinster.

Text a Fotoen: Fränk Adam

Reunioun mat den Veräiner den 20. Mäerz 2018



Deen neien Schäfferot hat Veräiner ass der Gemeng zu engem interessanten Austausch- an Informationswend invitéiert.

Haapthemen waren e.a. deen neien Spullweenchen, déi virgesinnen Iwwerdaachung vun der Festplatz am Maartbësch, Ännerungen betreffend d'Reservéierung vun den Gemengeninfrastrukturen an méi allgemeng d'Zesummenaarbecht mat de Veräiner

Regionaler „Bëschkierfecht Laangebësch Bäärtref“ der Gemeinden des Naturparks „Mëllerdall“

Bestattung in der Natur

Der Wald

als alternativer Ort zur letzten Ruhe

Immer mehr Menschen suchen die Ursprünglichkeit eines Waldfriedhofes für ihre letzte Ruhestätte. Aus diesem Grund hat die Gemeinde Berdorf sich dazu entschieden einen regionalen Waldfriedhof im Wald genannt „Laangebësch“ einzurichten. Dieser Waldfriedhof steht allen Bürger der Mitgliedsgemeinden des Naturpark „Mëllerdall“ zur Verfügung.

Der Waldfriedhof erstreckt sich in einer ersten Phase über eine Fläche von 2,15 ha mit 22 zur Verfügung stehenden Bäumen.

Wer kann auf dem Waldfriedhof bestattet werden

Auf dem regionalen Waldfriedhof kann eine neue Konzession im Falle des Todes eines Bürgers einer der Gemeinden des Naturpark „Mëllerdall“ vom Zivilstandesamt der Gemeinde Berdorf gewährt werden. Diese hat eine Laufzeit von 30 oder 15 Jahren. Zusätzlich zur Konzession des Verstorbenen kann man gleichzeitig maximal 4 Konzessionen im Voraus reservieren um sicherzustellen, dass Angehörige, soweit dies noch möglich ist, in unmittelbarer Nähe beigesetzt werden. Dies ist zu einem späteren Zeitpunkt nicht mehr möglich. In diesen Konzessionen können folgende Personen begraben werden:

- der Ehepartner oder Partner des Verstorbenen;
- dessen Verwandten in gerader, aufsteigender Linie und Nachkommen, jeweils ersten Grades und ihre Ehepartner oder Partner;
- eine Person welche dem Verstorbenen sehr nahe stand, soweit dies von dem Verstorbenen im Voraus genehmigt war;



Es besteht die Möglichkeit sich im Voraus auf eine Interessenliste bei der Gemeinde Berdorf einzuschreiben ohne jedoch ein Recht auf eine Konzession dadurch zu erlangen. Ein dementsprechendes Formular wird den interessierten Personen in allen Mitgliedsgemeinden des Naturparks zur Verfügung gestellt.

Wie kann man sich auf dem Waldfriedhof bestatten lassen?

Eine Voraussetzung ist die Einäscherung des Leichnams. Die Beisetzung von Urnen oder Körperbestattung ist nicht erlaubt.

Nach dem Erwerb einer Konzession erfolgt die Zuweisung eines Baumes durch einen Mitarbeiter der Gemeinde.

Während der Trauerfeier werden die Aschen des Verstorbenen am Fuße eines Baumes beigesetzt und somit der Erde zurückgegeben. Bis zu zehn Aschenbeisetzungen können an einem Baum stattfinden. Jeder Baum wird mit einer Nummer versehen, die Auskunft über seinen genauen Standort gibt. Eine dezente Gedenktafel, welche von der Gemeinde am Baum angebracht wird, gibt Auskunft über die Namen, Vornamen, Geburts- und Sterbedaten der bestatteten Personen.

Ablauf der Bestattung?

Nach der Einäscherung wird die Urne mit den Aschen des Verstorbenen durch das Bestattungsunternehmen zum „Bëschkierfecht“ überführt, wo die Mitarbeiter der Gemeinde Berdorf die Beisetzung der Aschen bei dem zuvor bestimmten Baum übernehmen.

Der regionale Waldfriedhof verfügt ebenfalls über einen Holzpavillon, wo eine Beerdigungszeremonie, zivil oder religiösen Charakters, organisiert durch die Angehörigen des Verstorbenen, abgehalten werden kann.

Bestattungen finden nur an Werktagen, von montags bis freitags, zwischen 9 und 16 Uhr (Herbst und Winter) beziehungsweise 17 Uhr (Frühjahr und Sommer) statt.

Ist eine Grabdekoration möglich?

Der Waldfriedhof ist ein Friedhof in freier Natur, wo jahreszeitliche Veränderungen eine natürliche Dekoration bieten. Diejenigen, die diese Art der Bestattung wählen, entscheiden sich wissentlich für eine natürliche Form der Bestattung, die keine individuelle Dekoration benötigt. Daher wird auf jedwede persönliche Kennzeichnung der Grabstätte sowie jeder andere Eingriff verzichtet, wie z.B. das Pflanzen oder die Niederlegung von Blumen und anderen Gegenständen, die den natürlichen Charakter des Ortes verändern würde.

Was sind die Kosten einer Bestattung auf dem Waldfriedhof?

Die folgenden Preise gelten für den regionalen Waldfriedhof:

Konzession für einen Beisetzungsplatz - Dauer 30 Jahre:	400 €
Konzession für einen Beisetzungsplatz – Dauer 15 Jahre:	200 €
Beisetzung der Aschen auf dem „Bëschkierfescht Laangebësch“	100 €

Was passiert wenn ein Baum beschädigt wird?

Die derzeit vorgesehenen Bäume sind vor allem etwa 140-jährige Buchen und Eichen. Diese wurden ausgewählt da sie gesund und frei von Beschädigungen sind. Aus forstwirtschaftlicher Sicht kann man davon ausgehen, dass sie noch Hunderte von Jahren leben werden. Wenn ein Baum jedoch durch einen schweren Sturm oder Blitzschlag beschädigt wird, dann ist dies als natürlicher Prozess zu akzeptieren.

Für weitere Informationen, kontaktieren Sie bitte das Zivilstandesamt der Gemeinde Berdorf unter secretariat@berdorf.lu / Tel: 79 01 87 21

Diese Broschüre kann auf den Internetseiten der Gemeinden des Naturpark Mëlldall sowie des Naturparks selbst (www.naturpark-mëlldall.lu) heruntergeladen werden.

23

Aktivitéiten ronderëm
d'Gemeng

Cimetière forestier régional „Bëschkierfescht Laangebësch Bäertref“ des communes membres du Parc Naturel „Mëlldall“

Inhumation dans la nature

La Forêt

comme lieu alternatif de dernier repos

Le nombre de personnes recherchant le caractère naturel d'un cimetière forestier comme dernier lieu de repos est actuellement en augmentation. Pour cette raison la commune de Berdorf vient d'aménager un cimetière forestier régional dans la forêt dénommée «Laangebësch» à Berdorf. Ce cimetière forestier est ouvert à tous les résidents des communes du Parc Naturel «Mëlldall».

Le cimetière forestier recouvre une superficie de 2,15 ha avec 22 arbres mis à disposition pour l'inhumation des cendres de personnes décédées.

Quelles sont les personnes qui peuvent se faire inhumer sur le cimetière forestier?

Dans le cas du décès d'un citoyen des communes du Parc Naturel «Mëlldall», une concession pour un emplacement autour d'un arbre peut être demandée auprès du service de l'Etat Civil de la commune de Berdorf, pour une durée de 30 ans ou de 15 ans. Quatre concessions supplémentaires au maximum peuvent être demandées, uniquement lors de la première inhumation, pour s'assurer le droit de procéder à d'autres inhumations futures, si possible auprès du même arbre, pour des membres de la famille. Peuvent être déposées dans une des ces concessions les cendres

- du conjoint ou du partenaire du défunt
- des ascendants ou descendants du défunt avec leurs conjoints ou partenaires
- avec l'accord préalable du défunt des personnes auxquelles l'attachent des liens de parenté, d'affectation et de reconnaissance

Il existe également la possibilité de s'inscrire auprès de la commune de Berdorf sur une liste de personnes qui sont intéressées de voir leurs cendres être déposées sur le cimetière forestier d'intérêt. L'inscription sur cette liste ne donne pas droit à une concession et n'est qu'indicative. Un formulaire d'inscription est mis à la disposition de personnes intéressées dans toutes les communes du Parc Naturel.



Comment se faire inhumer dans le "Cimetière forestier"?

Une condition préalable est l'incinération des dépouilles mortelles. L'inhumation d'urnes ou de corps n'est pas possible.

Après avoir reçu la concession, le responsable de la commune choisira l'arbre commémoratif auprès duquel les cendres du défunt sont inhumées.

Lors de la cérémonie funéraire, les cendres du défunt sont déposées aux pieds d'un arbre et rendues ainsi à la terre. La capacité d'un arbre est limitée à dix inhumations. Chaque arbre est doté d'un numéro, indiquant son emplacement. Sur un panneau commémoratif, fixé par les services de la commune de Berdorf sur l'arbre, figurera une liste avec les noms, prénoms, dates de naissance et dates de décès des personnes inhumées.

Déroulement de l'inhumation?

Après l'incinération, l'urne contenant les cendres du défunt est transportée par l'entreprise des pompes funèbres au cimetière forestier où les services de la commune de Berdorf se chargeront du dépôt des cendres auprès de l'arbre sélectionné.

Le cimetière forestier régional «Laangebësch» dispose également d'un pavillon en bois où une cérémonie civile ou religieuse, organisée par les membres de la famille, pourra être célébrée.

L'inhumation doit avoir lieu les jours ouvrables, du lundi au vendredi, entre 9 et 16 heures (automne et hiver) ou bien 17 heures (printemps et été).



Une décoration funéraire est-elle possible?

Le "Cimetière forestier" est un cimetière en pleine nature où les changements saisonniers fourniront une décoration naturelle. Ceux qui choisissent cette façon d'inhumation optent volontairement pour une forme naturelle de sépulture ne nécessitant pas de décoration individuelle. On renoncera donc aussi bien à un signallement particulier et personnel du lieu d'inhumation qu'à toute autre intervention, comme p.ex. la plantation ou le dépôt de fleurs et de tout autre objet, qui modifierait le caractère naturel des lieux.

Quels sont les coûts d'une inhumation au "Cimetière forestier"?

Les tarifs suivants sont applicables au cimetière forestier régional :

Concession par emplacement – 30 ans	400 €
Concession par emplacement – 15 ans	200 €
Dépôt des cendres auprès d'un arbre	100 €

Qu'advient-il si un arbre commémoratif est endommagé?

Les arbres prévus actuellement sont surtout des hêtres et des chênes âgés d'environ 140 ans. Ils ont été choisis parce qu'ils sont en bonne santé et exempts de dommages apparents. D'un point de vue forestier, on peut estimer qu'ils vivront encore plusieurs centaines d'années. Si toutefois un arbre serait endommagé par une forte tempête ou la foudre, alors on devra accepter ceci comme un fait naturel.

Pour des renseignements supplémentaires, veuillez contacter le service de l'état civil de la commune de Berdorf sous secretariat@berdorf.lu / tél: 79 01 87 21

Cette brochure est téléchargeable sur les sites de toutes les communes du Parc Naturel «Mëllerdall» et du Parc Naturel lui-même sous www.naturpark-mellerdall.lu:



Sportlerehrung - Soirée de récompenses des sportifs 2018/2019

25

Aktivitéilen ronderëm
d'Gemeng

Die **Sportkommission** startet einen Aufruf an alle erfolgreichen Sportler (in der Periode von Juni 2017 bis Juni 2018), welche in der Gemeinde Berdorf wohnhaft sind und jedoch ihren Sport außerhalb der Gemeinde praktizieren, hinsichtlich der Organisation einer Sportlerehrung, welche dieses Jahr anlässlich der Feierlichkeiten zum **Nationalfeiertag am 22. Juni 2018** stattfinden wird.

Teilen sie uns ihre Kandidatur mit ihren Leistungen bis spätestens den 15. Juni 2018 über Email an die Adresse fschmitz@pt.lu mit.

La commission des sports fait un appel à tous les sportifs ayant obtenu un succès entre juin 2017 et juin 2018 et qui résident dans la commune de Berdorf mais n'y pratiquent pas leur loisirs et ce, afin de pouvoir prévoir une soirée de récompenses qui aura lieu cette année à l'occasion des festivités de la **Fête Nationale luxembourgeoise le jour du 22 juin 2018**.

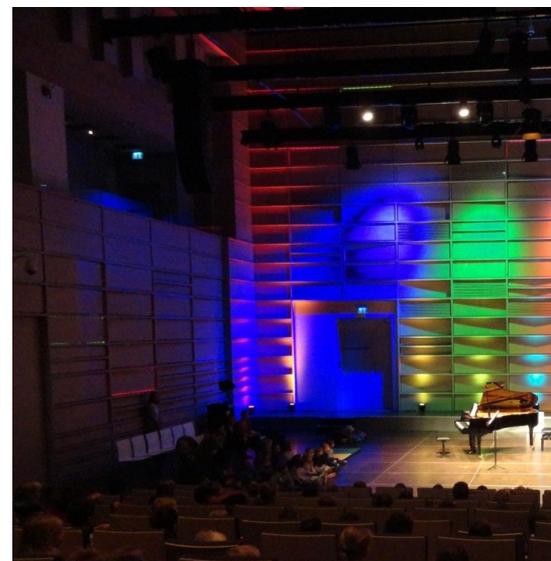
Veuillez nous faire parvenir votre candidature en mentionnant vos mérites avant le 15 juin 2018 par courriel à l'adresse fschmitz@pt.lu.

MAISON RELAIS





Aktivitäten vum Cycle 2







Sachkunde - Die Arktis

Ciné Sura

Schoul an
Opfangstrukturen
30



„Wir haben gemessen: **Der Blauwal ist so groß wie unsere gesamte Klasse !!**“

« Kino - Unsere Erde 2 »



Reider bei der Schoul

Foto: Martine Wintersdorf-Thommes

Klibberen 2018

BERDORF

Dëst Jar sê ronn 30 Kanner aus der Bäertreffer Gemeng, grengen Donneschdeg, Karfreideg a Karsamsdeg, duerch d'Stroosse gezunn, fir mat hire Klibberen unzekënnegen, datt d'Moies-, d'Mëttes - oder d'Owesklack laut.

Samsdes Moies hunn d'Kanner an hier Elteren um „Berdorfer Eck“ gemittlech an enger flotter Ambiance, zesumme Kaffi gedronk.

Samsdes Mëttes sënn sie dunn hieere Klibberloun siche komm, an hunn de Leit en traditionnelt Lidd gesongen a frou Ouschtere gewënscht.

Duerno gouff, an der „aaler Molkerei“ an der Kéier, gedeelt.

Mir soën de Kanner Merci, datt Sie dëss Traditioun rem opliewe loossen, an alle Leit, déi sie sou léif empfangen hunn.

Text a Fotoen: Martine Wintersdorf-Thommes



BOLLENDORF-PONT

Eng aal Traditioun leeft weider an onsem Duerf. D 'Elteren vun de Kanner aus der Schoul vu Berdorf haten sech dëst Joer agesat, hunn Flyer verdeelt an mir haten dréi Kanner die zu Bollendorf-Breck klibberen gaangen sinn. Et waren dat d'Lara mat sengem Brudder Max an d'Emma.

D'Kanner haten hir Freed an d'Leit am Duerf haten et gär, wat sie dann och mat hirem Don bewisen hun.

En Merci un jiddereen deen de Brauch ënnerstëtzt huet.

Text a Foto: Milly Merten

31

Schoul an
Opfangstrukturen

Di Bätertreffer Kanner weisen e grousst Häerz



Op Liichtmëssdag sinn d'Kanner aus der Bätertreffer Gemeng nees duerch d'Dierfer lichte gaangen an hunn dobäi vill gutt Séissegkeeten an och vill Suen vun den Awunner krit. Op Initiativ vun den Elterevertrieder vun der Bätertreffer Grondschoul sinn 50% vun de gesammelte Suën un de „Plooschterprojet“ gespent ginn, fir domat d'Sensibiliséierung an di aktiv Hëllef fir Leit mat enger Leukämie ze ënnerstëtzen. Am Ganzen sinn 900€ zesummekomm an d'Kanner konnten di stolz Zomm a Form vun engem Scheck Freides, den 2. März 2018 un d'Mme Lieners vum Plooschterprojet iwwerreechen. Si kruten bei där Geleeënheet och kuerz erklärt, woufir de Plooschterprojet déi

i Suen brauch an datt d'Kanner mat hirem Geste dozou bäidroen Mënscheliwen ze retten. Well sech bei ville Familien tëscht Niklosdag an Ouschteren ganz vill Schockela an aner Séissegkeeten ugesammelt hunn, haten d'Elterevertrieder d'Idee, de 7. an 8. Februar an all Schoulgebai zu Bätertrëff eng Këscht opzestellen, wou d'Kanner op fräiwëlleger Basis konnten Séissegkeeten zugonschten vun der „Stëmm vun der Strooss“ spenden. An deenen 2 Deeg hunn d'Kanner immens vill Schneekereien ofginn an konnten der Mme Alexandra Oxacelay, Directrice vun der „Stëmm vun der Strooss“ voller Stolz 5 gutt gefüllte Këschten iwwerreechen. D'Mme Oxacelay huet de Kanner erklärt, datt all Dag iwwer 250 Leit d'Servicer vun hirer Organisatioun an Usproch huelen, well si keen Daach iwwert dem Kapp hunn an datt déi Leit sech bestëmmt immens iwwert d'Solidaritéit vun de Kanner aus der Bätertreffer Gemeng wäerte freeën.

**„Vläicht ass et just eng Drëps op de
waarme Steen,
mee vill Drëpse maachen de Reen“**

Text a Fotoen: Elterevertrieder





RICHTEGSTELLUNG

2017/4



Keen Weltënnergang!

Leider ass an der Ausgab 4/2017 een Artikel net esou wie en sollt sinn.

Well mir iewer alles wëllen richteg maachen rectificéieren mir: D'Kreppenausstellung zu Bollendorf-Breck an der Kierch war 2017 fir zweet.

Vun Stiefesdag bis Sylvester einschliesslech war sie all Nomëtteg op.

Text a Foto: Milly Merten –Steffes

Wanterdag um Haff



Veräiner

34



Sonndes, den **28. Januar 2018** hat d'Famill Laugs, zesummen mat der Firma Melkzenter vun Angelsberg, op e flotte „Wanterdag um Haff“ agelueden. Ganz vill Leit si vu no a vu wäit an d'Kalkesbaach komm a konnten e Bléck hannert d'Staldieren geheien. Op verschiddene Stänn krute sie Informatiounen iwwert Melkroboter, Melkstänn, d'Fidderung vun de Kéi, Fair Mëllech a villes méi.

D' Kanner haten hire Spaass am Stall, um Sprangschlass a bei der Kanner-Schätztombola. Fir lessen an Drénken war och beschtens gesuergt, sou datt jiddereen e puer gemittlech Stonnen um Wanterdag verbréngen konnt.

D' Famill Laugs seet all de Leit en härerleche Merci fir hire Besuch an hir Ënnerstëtzung.



Fotoen: Fernand Schmitz & Melkzenter



Generalversammlung Aquatower Berdorf A.s.b.l.



Am **16.01.18** hielt die Aquatower Berdorf Asbl ihre ordentliche Generalversammlung im Kulturhaus „A WEEWESCH“ ab.

Präsident Joé Nilles begrüßte die anwesenden Gäste und bedankte sich bei allen aktiven Mitgliedern und Helfern für die gute Zusammenarbeit während des Jahres 2017.

Sekretär Claude Oé trug die Jahresaktivitäten und sämtliche Veranstaltungen vor. Man konnte 8600 Besucher im Aquatower empfangen, 66 Gruppenführungen haben stattgefunden, mit unter anderen 16 Schulklassen. Neben unserer traditionellen „Nocturne“ und Kinderlesungen, gab es für den Weltwassertag ein Interaktives Programm für Schulklassen. Ein spektakuläres Ereignis war auch das „Sunset Dinner“ und für die Frühaufsteher und besonders Mutigen wurden 2 Frühwanderungen mit Sonnenaufgangsf Frühstück organisiert.

Der Kassenbericht von Kassierer Carlo Reuter wies Dank der Unterstützung durch die Gemeinde einen gesunden Bonus am Ende des Jahres auf. Die Kassenführung wurde von der Kassenrevisorin Jessica Feller entlastet.

Im Vorstand wird der Vertreter der Gemeinde, Carlo Reuter, durch Marc Wintersdorf ersetzt, der dann auch den Posten des Kassierers übernehmen wird. Jeannot Kartheiser und Juliana Reichert wurden als austretende Mitglieder wiedergewählt.

Carlo Reuter wurde für die 3 Jahre Mitarbeit im Vorstand ein passendes Geschenk überreicht.

Sandy Moulin stellte das Programm 2018 mit den jeweiligen Neuheiten vor. Höhepunkt wird die temporäre Kunstausstellung „Aquatower in Love“. Dies ist ein Projekt das in Zusammenarbeit mit der Berdorfer Kniewelfabrik (BeKniFa) durchgeführt wird. Die offizielle Eröffnung dieser Ausstellung findet am Wochenende vom 28. und 29. April 2018 statt.

Zu erwähnen sei noch dass jeder Bürger der Gemeinde aktives Mitglied der Aquatower Asbl werden kann (Mitgliedsbeitrag 10€/Jahr)

Weitere Informationen über den Aquatower finden Sie unter www.aquatower-berdorf.lu!



„Fréiwanderung mat Kaffi!“

Ganz fréi Moies ass et den **28.01.2018** op eng Fréiwanderung gaangen. Vum Jeannot Kartheiser goufen duerch Bäerdreffer Schluchten a Fielsen, mat Erklärungen an Anekdoten zur Geschicht vun der Regioun gefouert. Um Retour gouf am Aquatower gemittlech Kaffi gedronk, mat regionale Produiten vum Bäcker Jeitz, Kéiserei Schmalen a vun der Berdorfer Äppelkëscht.

Fir all déi Leit deenen et guut gefall huet oder déi dëst verpasst sollten hunn, den 02.12.18 gëtt erëm eng flott Wanderung mat Kaffi fir Kleng a Grouss organiséiert.

SAVE THE DATE: 02.12.18

Weider Informatiounen ënnert: www.aquatower-berdorf.lu.

Text: Aquatower asbl Fotoen: Tom Sauber



GV Harmonie Berdorf

Die Musik muss im Dorf bleiben.

Nachwuchssorgen bei der Harmonie Berdorf.

57 Schüler aus der Gemeinde Berdorf sind in der Echternacher Musikschule eingeschrieben. Lediglich 15 Schüler sind aktive Mitglieder der Harmonie Berdorf. Ein Umstand, der den Verantwortlichen der Harmonie für die Zukunft des Vereins Kopfzerbrechen bereitet.

37

Verdiner





Die Palette der angebotenen Stilrichtungen in den Musikschulen ist derart breit gefächert, daß es immer schwieriger wird junge Leute für die traditionellen Musikinstrumente zu begeistern. Die Mitgliedschaft in Sportvereinen oder Studienaufenthalte im Ausland sind weitere Faktoren die den Abwärtstrend der Mitgliederzahl begünstigen, so der Präsident René Manternach in seiner Begrüßungsansprache zur ordentlichen Hauptversammlung am vergangenen Freitag. Die Gemeinde Berdorf, die zum grossen Teil die musikalische Ausbildung mitfinanziert, ist sich der Sachlage bewusst und bedauert den geringen Zulauf in der Harmonie. Sie ist jedoch weiterhin bemüht im Zeitalter der digitalen Medien diese sinnvolle und kulturelle Freizeitgestaltung der jungen Leute zu fördern, betonte Bürgermeister Joe Nilles. Es sei ein gutes Invest in die Zukunft und im Interesse der Gemeinde.



Der Aktivitätskalender 2017 war gut gefüllt. Mit dem "Fréjjoersconcert" am 29. April 2017 wurde die neue Saison eingeläutet. Es folgten weitere Auftritte im Amphitheater "Breechkaul" in Berdorf, ein Konzert anlässlich der "Antoniuskirmes" organisiert von der Chorale mixte Berdorf/Consdorf sowie das das Adventskonzert am 16. Dezember im Centre Culturel in Berdorf. Desweiteren nahm die Harmonie an unterschiedlichen kulturellen und pastoralen Veranstaltungen in und außerhalb der Gemeinde teil.

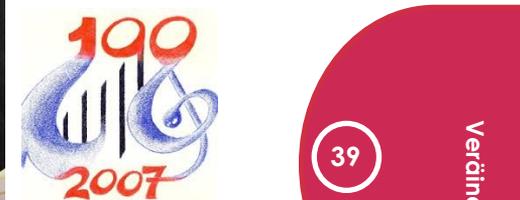
Für das Jahr 2018 sind mit dem Frühjahrskonzert am 28. April und Winterkonzert am 22. Dezember zwei grössere Veranstaltungen eingeplant. Auftritte in den Nachbargemeinden sowie die obligaten Auftritte bei den traditionellen nationalen Veranstaltungen sind weitere feste Bestandteile des Aktivitätskalenders.



Die Harmonie Berdorf zählt 78 Mitglieder in ihren Reihen, davon 40 Musiker am Pult, sowie 38 Ehrenmitglieder. Der Probenbesuch lag bei über 90%. 13 aktive Musiker, davon zwei Mitglieder des Jugendorchesters, wurden für ihren guten Probenbesuch mit einem Geschenk belohnt.

Zum Schluss der Versammlung wurden noch verdienstvolle Mitglieder geehrt. Die "Insigne Juniors" für 5 Jahre Aktivität ging an Felix Brynjarsson, Christine Forman und Franz Theato. Sara Barbosa, Roland Kayser und Lynn Schroeder erhielten die Verdienstmedaille in Bronze (10 Jahre), Gerd Pinter die Verdienstmedaille in Silber (20 Jahre), Christian Spaus, Verdienstmedaille in Vermeil (30 Jahre), Raymond Nilles, Medaille Grand-Duc Adolphe in Silber (50 Jahre), Georges Lucas und Alfred Wagner, Medaille Grand-Duc Adolphe in Vermeil mit Palmette (70 Jahre). Folgende Mitglieder gehören dem Vorstand der Harmonie Berdorf an: Chantal Bingen, Roger Eiffes, Roland Kayser, René Manternach, Lucien Olinger, Gerd Pinter, Marie-Fernande Rasquin-Lallemand, Kim Rasquin, Patrick Schumacher, Susy Seyler-Grommes, Michelle Spaus, Daniel Wanderscheid, Florence Weinand-Hoffman. Dirigent David Daubenfeld, Sous-chefs Alain Fil und Alex Boden.





Kannerfuesbal 2018



Sonndes, de 4. Februar 2018 haten d'Fraën & Mammen vu Bäertref nees hiren traditionellen Kannerfuesbal „A Schmadds“ organiséiert.



D'Kanner, sou wéi och di Erwuessen hu sech gutt amuséiert, et gouf vill gespillt, gelaacht a gedantzt.



USBC01



D' Jugendspiller vum USBC 01 (Union Sportive Berdorf-Consdorf) kruten nei Goaler déi gestëff goufen vun:
„Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref“ a vun BULTGEN S.à.r.l. Consdorf

Ganz vill Informatiounen vum Fussball Club USBC 01 fand der op www.usbc01.lu

Text a Foto: USBC01

D.T. BERDORF



Interclub vum Desch Tennis Berdorf am März 2018.



Text a Fotoen: DT Berdorf asbl



Generalversammlung



Virbereedungen fir d'Ausstellung

Aquatower in Love

Hei e puer Fotoen vun de Virbereedungen fir d'Ausstellung. Freet lech elo schonn op ee flotten a faarwegen Artikel iwwer de Weekend vum « Aquatower in Love » by Beknifa.

Glück fällt vom Himmel und die Farbe der Liebe ist bunt... Wir zeigen euch was passiert wenn man das Chaos schüttelt und daraus ein Wunder entsteht!



Bollendorfer-Bréck « Junk & Al » huet d'Buerg gebrannt **17.02.2018**



Fotoen: Guy Seyler

1. Hëllef Cours



10. BAYRESCHEN OWEND ZU BERDORF



Dank der Hilfe von Freunden, Familie und Bekannten konnten die Mitglieder des Vereins „Pappen & Männer von der Gemeng Bärtref“ dieses Jahr das 10. Mal den Bayreschen Abend feiern. Zu diesem Anlass war der Hauptpreis unserer Tombola ein SKODA CITIGO und viele andere Preise.

Die Tanzgruppe, Avantgarde Rodange, Dancing Queens hat auch für gute Stimmung gesorgt .

Unser Orchester DIE KAISER spielten auch zum 10. Mal vor voller Hütte .

Wir freuen uns auf euren Besuch im nächsten Jahr

PAPPEN & MÄNNER VON DER GEMENG BÄRTREF





Nadine RESCH

Championne nationale 2017

Veräiner

46



FLPS
FEDERATION LUXEMBOURGEOISE
DES PECHEURS SPORTIFS

D 'Gemeng gratuléiert dem Nadine Resch fir s'Én Erfolg 2017 am Fëschen an dréckt him d 'Daumen fir déi nächst Saison

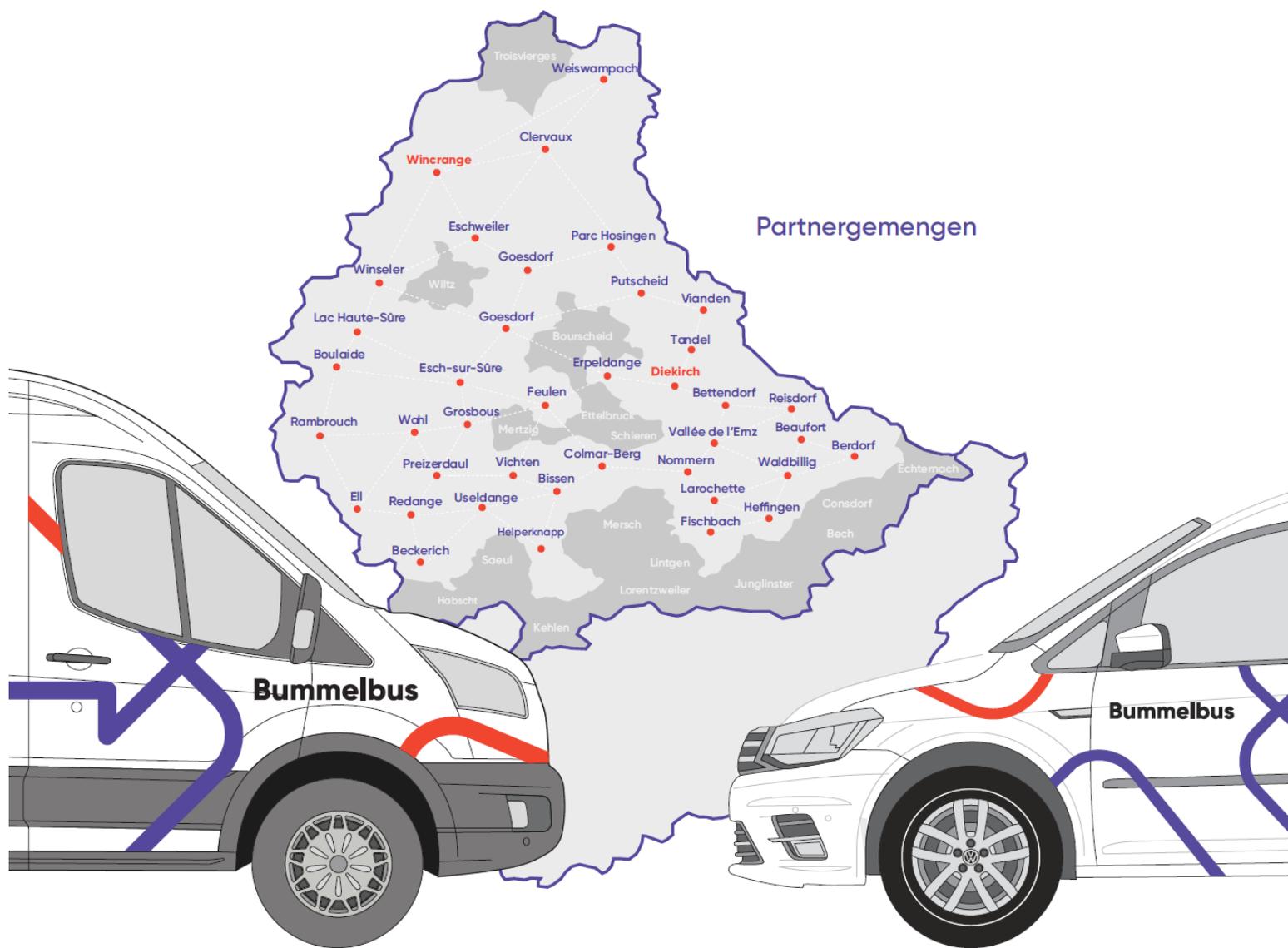


Generalversammlung vom ORT

Fotoen vum Guy Seyler



De neien **Bummelbus**.



Waart dir wësse sollt

48



Bummelbus



**Forum
pour l'emploi.**

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires, un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

T 26 80 35 80
www.bummelbus.lu
bummelbus@fpe.lu
20, route d'Ettelbruck
L-9230 Diekirch



GOSPELCHOR

**Weekend vun den oppenen
Kierchen**

03.06.2018 17.00 Auer

Kierch

Bollendorf-Pont

Oeuvres Saint-Jean Berdorf a.s.b.l.

oekotopten

6, rue Vauban • L-2663 Luxembourg
Tel.: 43 90 30-60 • Fax: 43 90 30-43
oeko@oekotopten.lu • www.oekotopten.lu

Aktualisierung der Pedelecs auf Oekotopten.lu

Mit dem Rad von Tür zu Tür oder multimodal – für jeden das geeignete Pedelec

Für die kommende Fahrradsaison hat Oekotopten.lu rechtzeitig seine Listen mit den effizientesten Pedelecs aktualisiert.

Aus technischer Sicht sind keine größeren Neuigkeiten zu verzeichnen. Das angekündigte ABS für Pedelecs ist noch in der Testphase. Erste Modelle mit ABS-Technologie kommen frühestens Ende des Jahres auf den Markt. Auffallend ist bei den Neuheiten ein kompakteres Design. Der Trend, die Akkus fast nahtlos in den Rahmen der Pedelecs zu integrieren, lässt daher den optischen Unterschied zwischen Pedelec und klassischem Fahrrad immer kleiner werden.

Obwohl sich für 2018 bei den Pedelecs auch ein Trend zum Mountainbike abzeichnet, listet Oekotopten.lu nur komplett ausgestattete Pedelecs, die es auch bei schlechtem Wetter ermöglichen sauber ans Ziel zu kommen. Mit Schutzblech versehen, um Schlamm, Wasser und Dreck vom Fahrradfahrer abzuhalten und eventuell sogar mit einem Gepäckträger ausgestattet, können Radler somit bei jeder Wetterlage die Vorzüge des Fahrradfahrens genießen.

Alle aufgelisteten Räder sind mit Leuchten ausgerüstet und entsprechen somit auch der Straßenverkehrsordnung. Wenn Sie gerne beim Erwerb eines neuen Fahrrades oder Pedelecs in den Genuss des Steuerfreibetrages von 300 € kommen wollen, achten Sie darauf, dass auf der Rechnung „Fahrrad im Sinne des Code de la route“ vermerkt wurde. Weitere Informationen finden Sie unter www.cleverfuieren.lu.

Die Listen sind weiterhin in den Kategorien Urban, Trekking, Lastenrad und Faltrad eingeteilt. Ob Sie nun von Tür zu Tür pendeln, lieber multimodal mit Bahn und Bus das Faltrad benutzen oder für größere Lieferungen mit dem Lastenrad unterwegs sind – in den vier Listen von Oekotopten finden Sie mit Sicherheit das Pedelec, das Ihren Ansprüchen gerecht wird. In unseren Partnergeschäften erkennen Sie die Oekotopten-gelisteten Pedelecs an unserem Oekotopten-Anhänger.

Waart dir wësse sollt

50

Contact : Camille Muller

www.oekotopten.lu

Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43

mail: camille.muller@oeko.lu



mouvement
écologique



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



oekoZentrum
pafendall



This project has received funding
from the European Union's Horizon 2020
research and innovation programme
under grant agreement No 649647

Oekotopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und OekoZentrum Pafendall und wird unter dem Förderprogramm No 649647 im Horizon 2020 Rahmenprogramm für Forschung und Innovation von der Europäischen Union gefördert.



sélectionné par

www.oekotopten.lu

achetez malin!
achetez durable!



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



Zur Erinnerung / Rappel

Liebe Autofahrerin, lieber Autofahrer,

Sie parken Ihr Auto auf einem Gehweg. Sicher haben Sie das nur aus Unachtsamkeit oder Gedankenlosigkeit getan. Denken Sie aber bitte daran, dass die Fussgänger auf den Gehweg angewiesen sind den Sie versperren. Durch Ihr Verhalten müssen Schulkinder, Eltern mit Kinderwagen und Rollstuhlfahrer auf die Strasse ausweichen und Ihre Sicherheit und Gesundheit gefährden.

Parken sie bitte nicht mehr auf dem Gehweg und nutzen Sie Ihre privaten

Garagen/Stellplätze oder die öffentlichen Parkplätze in Ihrer Umgebung.

Diese Kampagne setzt auf Ihr Verständnis. Wir hoffen, dass Sie die Konsequenzen Ihres Parkverhaltens nun erkannt haben und zukünftig die Gehwege freiwillig freihalten ohne dass Ordnungskräfte mittels Bussgelder einschreiten müssen.



Chère conductrice, cher conducteur,

Vous avez garé votre voiture sur le trottoir. Vous le faites sûrement par inattention ou par inadvertance. Vous n'ignorez pas que les piétons ont besoin de cet espace pour circuler sans encombre, que ce soit les écoliers, les parents avec leurs poussettes où les personnes à mobilité réduite. En se faisant vous les forcez à emprunter la chaussées et à mettre leur sécurité en danger.

Nous vous enjoignons à ne plus stationner vos voitures sur le trottoirs et de profiter de vos garages/emplacements privés respectivement des parkings publics situés à proximité.

Cette campagne se base sur votre compréhension. Nous espérons que saurez apprécier maintenant les conséquences de votre comportement lors de votre prochain stationnement et de tenir libre les trottoirs à l'avenir. En cas de nécessité se sont les forces de l'ordre qui interviendront par avertissement taxé.

Avis - Bekanntmachung

Règlement d'ordre interne sur l'utilisation et l'exploitation du lave-vaisselle mobile «Spullweenchen»

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 7 février 2018, le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un règlement d'ordre interne sur l'utilisation et l'exploitation du lave-vaisselle mobile «Spullweenchen».

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement.

Internes Gemeindereglement betreffend die Nutzung des mobilen Spülwagens „Spullweenchen“

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 7. Februar 2018 ein internes Reglement betreffend die Nutzung des mobilen Spülwagens „Spullweenchen“ verabschiedet hat.

Der dementsprechende Text steht dem Bürger im Sekretariat der Gemeinde zur Verfügung und kann zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.



Manifestatiounskalenner

vun der Bäertreffer Gemeng

05/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
08.05.2018	Themenowend Internetsëcherheet mat Bee-Secure	19h30	Maison Culturelle et de Loisir « A WEEWESCH »	Eltervertreider Bäertreffer Grondschull
10.05.2018	Marche Gourmande 2018	10h00	Centre récréatif Maartbësch	Pappen a Männer an Harmonie Berdorf asbl
17.05.2018	Deckkäpp		Centre Culturel « A Schmad-d's »	IHC Beefort
20-21.05.2018	CRC-CUP Fussball Tournoi fir Jugendéquiper	9h00-17h00	Terrain Kuerzwénkel Consdorf	USBC01
22.05.2018	Sprangprëssioun		Echternach	
26.05.2018	Berdorfer Laf	17h00	Centre récréatif Maartbësch	Berdorfer Laf asbl
27.05.2018	4. Wäiss Trophy		Centre récréatif Maartbësch	Wäiss Schéiferhënn Lëtzebuerg WSL

06/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
03.06.2018	Free Voices - Gospel Chor	17h00	Kierch Bollendorf-Pont	Œuvres Saint Jean asbl
09.06.2018	Audition d'élèves de l'harmonie	20h00	Centre Culturel « A Schmad-d's »	Harmonie Berdorf asbl
22.06.2018	Virowend vu Nationalfeierdag	18h30 Cortège	Centre récréatif Maartbësch	Gemeng Bäertref
29.06.2018	"VIVA L'OPERA" Summerconcert	20h00	Amphitheater "Breechkaul" Berdorf	Chorale Mixte Berdorf & Chorale St. C. Consdorf
30.06-05.07.2018	Luxemburgische 4 Tage Wanderung 2018			Wanderfrënn Berdorf

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
07.07.2018	Hämmelsmarsch	13h30-18h00	Stroossen vu Berdorf	Harmonie Berdorf asbl
10.07.2018	Geführte Wanderung Familienwanderung	10h00	Camping Maartbësch	Syndicat d'initiative et de Tourisme Berdorf
14-15.07.2018	Waldfest Harmonie		Centre récréatif Maartbësch	Harmonie Berdorf asbl
14.07.2018	Rotten Stones Festival 2018		Amphitheater "Breechkaul" Berdorf	Rotten Stones asbl
17.07.2018	Geführte Wanderung mit Essen	10h00	Camping Maartbësch	Syndicat d'initiative et de Tourisme Berdorf
21.07.2018	Summerconcert	20h00	Amphitheater "Breechkaul" Berdorf	Harmonie Berdorf asbl
22.07.2018	Tournoi de boule	10h30	Centre récréatif Maartbësch	Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref
24.07.2018	Geführte Wanderung Familienwanderung	10h00	Camping Maartbësch	Syndicat d'initiative et de Tourisme Berdorf
27-29.07.2018	Waldfest DT Berdorf		Centre récréatif Maartbësch	D.T. Berdorf asbl
28.07.2018	Yalloh' 18		Amphitheater "Breechkaul" Berdorf	Club 09 Berdorf asbl
31.07.2018	Geführte Wanderung mit Essen	10h00	Camping Maartbësch	Syndicat d'initiative et de Tourisme Berdorf

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
04-05.08.2018	Waldfest USBC01		Centre récréatif Maartbësch	USBC01
07.08.2018	Geführte Wanderung Familienwanderung	10h00	Camping Maartbësch	Syndicat d'initiative et de Tourisme Berdorf
14.08.2018	Geführte Wanderung mit Essen	10h00	Camping Maartbësch	Syndicat d'initiative et de Tourisme Berdorf
18.08.2018	Mupperallye	10H00	Centre récréatif Maartbësch	Hondsschoul HEUREKA
21.08.2018	Geführte Wanderung Familienwanderung	10h00	Camping Maartbësch	Syndicat d'initiative et de Tourisme Berdorf
28.08.2018	Geführte Wanderung mit Essen	10h00	Camping Maartbësch	Syndicat d'initiative et de Tourisme Berdorf

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question



Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1

